

UNIVERSITE DE MONS

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION ÉCOLE D'INTERPRÈTES INTERNATIONAUX

PROFIL D'ENSEIGNEMENT MASTER DE SPÉCIALISATION EN SCIENCES DU LANGAGE

Le profil d'enseignement présente le profil de formation institutionnel attendu en fin de cycle (Bachelier, Master...). Il est décrit en termes d'acquis d'apprentissage, c'est-à-dire ce que l'étudiant doit savoir, comprendre et être capable de réaliser au terme d'une activité d'apprentissage, d'une unité d'enseignement, d'un cycle d'études. Les acquis d'apprentissage sont définis en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être.

A l'issue de la formation, l'étudiant sera capable de :

Compétence	Connaître pour comprendre. Analyser toute situation à caractère communicatif (réelle ou représentée) en référence aux cadres théoriques et méthodologiques relevant des diverses approches scientifiques du langage.
------------	--

- | | |
|------------------------|--|
| ACQUIS D'APPRENTISSAGE | <ul style="list-style-type: none">• Maîtriser et mobiliser de façon pertinente les connaissances et les approches méthodologiques permettant de comprendre ainsi que d'expliquer le fonctionnement (normal, atypique, pathologique) des individus, des groupes ou des organisations recourant à toute forme de langage.• Analyser et modéliser toute situation à caractère communicatif (individuelle ou collective) en sélectionnant de manière critique des concepts isolés, des théories et des approches méthodologiques adéquats.• Analyser de manière critique la portée et les limites de différents types d'action dans une situation à caractère langagier. |
|------------------------|--|

Compétence	Communiquer efficacement. Communiquer et échanger des informations de manière structurée et adaptée au but poursuivi et au public concerné.
------------	---

- | | |
|------------------------|---|
| ACQUIS D'APPRENTISSAGE | <ul style="list-style-type: none">• Présenter et structurer des données de manière claire, précise, neutre, non-orientée.• Présenter (à l'oral et à l'écrit) des résultats d'une intervention (étude, analyse, enquête...) pour en informer adéquatement un public cible.• Rédiger un rapport argumenté à propos d'une action dans une situation à caractère langagier. |
|------------------------|---|

- Utiliser de manière pertinente des supports de présentation.

Compétence	Travailler en collaboration. Travailler efficacement avec différents acteurs dans le cadre d'une équipe ou d'un réseau de professionnels.
------------	---

- | | |
|------------------------|---|
| ACQUIS D'APPRENTISSAGE | <ul style="list-style-type: none"> • Contribuer à la coordination et à l'animation d'une équipe professionnelle multi-, inter- ou trans-disciplinaire. • Mettre en place les moyens de collaboration interpersonnelle les plus efficaces dans une situation collaborative donnée. • Partager des connaissances et des données pour réaliser un projet commun. • Être à l'écoute des membres de l'équipe, des partenaires. Susciter l'expression d'un avis partagé. Accepter et discuter un autre point de vue que le sien. • Identifier les réseaux de spécialistes, interagir et collaborer avec eux, rechercher l'expertise externe si nécessaire. |
|------------------------|---|

Compétence	Savoir rester apprenant. Evaluer et poursuivre un développement professionnel et personnel.
------------	---

- | | |
|------------------------|---|
| ACQUIS D'APPRENTISSAGE | <ul style="list-style-type: none"> • Maintenir une veille en termes de connaissances et d'approches méthodologiques afin de faire évoluer sa réflexion et sa pratique. • Apprendre de sa pratique (sur base de l'évaluation notamment). Savoir se remettre en question. • Analyser son fonctionnement personnel et adapter ses attitudes professionnelles. • Continuer à se former et à se perfectionner. |
|------------------------|---|

Compétence	Agir en scientifique. Maîtriser les démarches scientifiques en sciences du langage.
------------	---

- | | |
|------------------------|--|
| ACQUIS D'APPRENTISSAGE | <ul style="list-style-type: none"> • Maîtriser les différentes étapes pour mener à bien une recherche en sciences du langage. • Appliquer de façon adéquate les méthodes de recherche scientifique. • Construire un cadre de référence, formuler des questions ou des hypothèses à partir de l'analyse de la littérature scientifique. • Récolter des données et les analyser de façon qualitative et quantitative, de manière approfondie. • Interpréter adéquatement des résultats en tenant compte du cadre de référence au sein duquel la recherche s'est développée. • Développer des compétences communicationnelles spécifiques au domaine de la recherche (publication, maîtrise de la langue anglaise ou d'une autre langue pouvant se justifier en fonction du domaine spécifique de la recherche). • Présenter (à l'oral et à l'écrit) des résultats de recherche, en langue maternelle ainsi qu'en anglais ou dans une autre langue pouvant se justifier en fonction du domaine spécifique de la recherche. |
|------------------------|--|

Compétence Sciences de la parole : agir en spécialiste. Maîtriser les concepts, les techniques, les méthodes et les dispositifs propres aux sciences de la parole pour en faire un usage éclairé dans le cadre d'une pratique de recherche.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les techniques de base d'analyse du signal de parole.
 - Maîtriser les méthodologies de la recherche en sciences de la parole.
 - Maîtriser les concepts de base de la phonologie.
 - Maîtriser les concepts de base de la phonétique.
 - Maîtriser les concepts de base de la psycholinguistique.
 - Maîtriser les relations entre phonétique, phonologie, psycholinguistique et linguistique générale.
 - Identifier les lignes et questions de recherche d'actualité en sciences de la parole.
 - Justifier de la pertinence d'une recherche donnée en sciences de la parole eu égard à l'état de la science.
 - Evaluer la productivité épistémique d'une recherche donnée en sciences de la parole.
 - Apprécier la faisabilité d'une recherche donnée en sciences de la parole.

Compétence Médiation technologique : sous-titrage, doublage, respeaking et audiodescription : agir en spécialiste. Maîtriser les concepts, les techniques, les méthodes et les dispositifs propres à la traduction audiovisuelle et au sous-titrage/doublage.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les différentes étapes pour mener à bien une recherche en traduction audiovisuelle avec une dimension psychopédagogique et un support technologique.
 - Maîtriser divers logiciels de traduction audiovisuelle, de recherche documentaire terminologique (par exemple : logiciel d'aide à la traduction, mémoire de traduction, base de données terminologiques, logiciel de reconnaissance vocale).
 - Savoir intervenir au cinéma ou à la télévision aussi bien pour le sous-titrage que pour le doublage, l'adaptation, la labialisation, l'audiodescription, le respeaking, le fansub-fandub, le sous-titrage automatique : visionner le document audiovisuel, en traduire-adapter les dialogues ou les commentaires et rédiger un devis.
 - Réaliser le sous-titrage et le doublage d'un film/un documentaire sur un support USB ou cloud selon les normes du marché.
 - Maîtriser la relecture des paramètres techniques et linguistiques de la traduction-adaptation (maîtriser les stratégies de labialisation, de relecture et de révision).

Compétence Communication interculturelle et interlinguistique : agir en spécialiste. Maîtriser les connaissances et compétences nécessaires à la négociation multilingue.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les règles d'interaction propres à une communauté spécifique, y compris les éléments non-verbaux (savoir utile pour être apte à négocier).
 - Maîtriser la taxonomie des relations internationales.
 - Maîtriser l'approche méthodologique des institutions internationales.
 - Comprendre la politique internationale et mondiale.

- Maîtriser les grands règlements de la diplomatie internationale.
- Maîtriser et pratiquer l'art de négocier.
- Maîtriser la dynamique culturelle au sein d'une société et entre deux nations et plus.
- Maîtriser les différents registres et pouvoir définir celui qui sera approprié à une situation donnée, pour un document écrit ou discours oral particulier.
- Apprendre à apprendre et à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des systèmes de concepts, modes de raisonnement, mode de présentation, langage contrôlé, terminologie, etc.).
- Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique (y compris auprès d'experts).
- Maîtriser les compétences communicationnelles orales et écrites spécifiques au domaine de la négociation et des relations internationales (publication, maîtrise de la langue anglaise).

Compétence La communication et du vivre ensemble dans l'espace scandinave : agir en spécialiste. Maîtriser les connaissances langagières, culturelles et méthodologiques pour entreprendre des recherches dans différents domaines du monde scandinave.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les règles d'interaction propres aux communautés scandinaves.
 - Maîtriser les règles de communication nécessaires à l'investigation des problématiques langagières et culturelles dans l'espace scandinave.
 - Comprendre et analyser la dynamique culturelle au sein des sociétés scandinaves.
 - Connaître et savoir identifier les identités et mentalités scandinaves.
 - Identifier les questions de recherche d'actualité dans les domaines langagiers et culturels scandinaves.
 - Savoir appliquer les méthodologies de la recherche en sciences du langage au domaine scandinave.
 - Savoir appliquer les méthodologies de la recherche en sciences culturelles au domaine scandinave.

Compétence Etudes de genre : agir en spécialiste. Maîtriser les concepts, les connaissances théoriques, méthodologiques, voire polémiques pour entreprendre des recherches prenant en compte le "genre".

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les techniques de base des études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.
 - Maîtriser les méthodologies de la recherche en études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.
 - Maîtriser les concepts de base des études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.
 - Maîtriser les relations entre genre, communication, histoire, langage, littérature, philosophie, sociologie.
 - Identifier les lignes et questions de recherche d'actualité en études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.
 - Justifier de la pertinence d'une recherche donnée en études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres eu égard à l'état de la science.

- Evaluer la productivité épistémique d'une recherche donnée en études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.
- Apprécier la faisabilité d'une recherche donnée en études sur le genre ou études prenant en compte le ou les genres.

Compétence Discours philosophique : agir en spécialiste. Maîtriser les concepts et les techniques propres à l'analyse du discours philosophique.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser et mobiliser de façon pertinente les techniques de l'argumentation philosophique.
 - Analyser de manière critique le langage utilisé dans les textes philosophiques en étant particulièrement attentif aux styles utilisés et aux enjeux et effets de ces choix stylistiques.
 - Analyser et utiliser de manière pertinente des concepts clés de la philosophie dans le cadre de différents discours.
 - Repérer les doubles sens et les ambiguïtés langagières, analyser les divers sens d'un texte recourant à l'écriture entre les lignes en restant dans les limites autorisées par les hypothèses permises par l'interprétation.

Compétence Analyse critique du discours : agir en spécialiste. Maîtriser les concepts, les techniques et les méthodes propres à l'analyse critique du discours.

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser et mobiliser de façon pertinente les techniques de l'argumentation, de manière non seulement à argumenter de manière correcte, efficace et pertinente, mais aussi à être capable de repérer les principales erreurs d'argumentation ainsi que les stratégies de manipulation qui les sous-tendent et les effets recherchés ou provoqués.
 - Connaître les principales stratégies de manipulation, afin d'être capable de les repérer dans différentes formes de discours et de pouvoir les mettre en évidence face à divers types de public.
 - Analyser de manière critique le langage utilisé dans les discours, repérer les enjeux et les effets de ces choix linguistiques.
 - Repérer les doubles sens et les ambiguïtés langagières, analyser les divers sens d'un texte recourant à l'écriture entre les lignes en restant dans les limites autorisées par les hypothèses permises par l'interprétation.